



ОСОБЕННОСТИ ИЗУЧЕНИЯ РОДНОГО И ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКОВ

Р.А. Абдуллаева

*ассистент-преподаватель кафедры русского языка и литературы Нукусского
государственного педагогического института им. Ажинияза*

Н.А. Джуманиязова

*ассистент кафедры филологии Нукусского инновационного института
Нукус, Узбекистан
r.abdullaevna@mail.ru*

DOI: <https://doi.org/10.5281/zenodo.14565006>

Аннотация. *Статья посвящена актуальному вопросу методики – обучению русскому языку различными средствами, в частности при помощи перевода и сопоставления. Вопросы перевода и методики обучения переводу с русского языка на каракалпакский язык еще недостаточно освещены в научной литературе.*

Ключевые слова: *взаимодействие, сходство, обучение, лексика, способ, влияние, язык, структура.*

В последнее время проводилось много исследований, посвященных процессу овладения ребенком родным языком. Высказывались различные мнения, но особое значение придается четырем основным компонентам: подражанию, подкреплению, врожденным языковым структурам и когнитивному развитию.

Языковое развитие – непрерывный процесс на всем протяжении младенчества и раннего детства. Дословесный (доречевой) период характеризуется развитием мозговых функций, связанных с языковым порождением. Первый год жизни включает период гуления и период лепета. К 6-ти месяцам проявляются интонационные особенности родного языка и сочетания звуков, напоминающие звуки родного языка. В возрасте 8-ми месяцев появляются первые, предметно отнесенные слова, это период появления первых слов. Приблизительно с 11-ти месяцев постепенно происходит переход ребенка от дофонемной к фонемной речи. Анализ усвоения родного языка детьми разных стран носит закономерный и предсказуемый характер, что свидетельствует о поразительной универсальности этого процесса. Еще задолго до того, как младенцы научатся произносить первые слова, они уже много узнают о родном языке. «Усвоение языка протекает в условиях непосредственного речевого контакта с лицами, обладающими лингвистической компетентностью в данном языке, и представляет собой эксперимент с использованием метода проб и коррекции и метода имитации» [3, с. 90].



С первых месяцев жизни в мозгу нормально развивающегося ребенка начинается становление речевых механизмов, этот процесс продолжается в среднем до 11-12 лет, после чего наступает «языковая зрелость». Развитие речи ребенка проходит несколько стадий, пока она не станет нормативной. В процессе естественного овладения языком ребенок делает характерные для каждого этапа развития ошибки, отражающие активный поиск нормативного произношения.

Привлечение фактов детской речи в лингвистические исследования связано с общей тенденцией современного языкознания не только изучать язык (и его реализацию – речь), но и, как отмечает Ю.Н. Караулов, включать в «объекты науки о языке языковую личность» [6, с. 10]. Наблюдение и описание того, как в когнитивном и языковом плане формируется языковая/речевая личность, подсказывает методистам РКИ последовательность изучения фонетической (и интонационной) системы русского языка.

Скорость овладения языком вообще и вторым языком в частности является фактором реализации (performance) языковой способности, зависящей от индивидуальных качеств (уровня развития интеллекта, предшествующего опыта, физического развития, мотивации и т.п.). Именно поэтому так важен вопрос о методике обучения.

Следует ли при обучении иностранному языку принимать во внимание те стадии, которые проходит ребенок при овладении родным языком? Усвоение иностранного/неродного языка проходит в других условиях и иначе, нежели усвоение родного/первого языка. Есть различия с психологической стороны:

«Ребенок усваивает родной язык неосознанно и ненамеренно, а иностранный - начиная с осознания и намеренности». Л.С. Выготский формулирует важный тезис, требующий дальнейшей проработки, – тезис о единстве всех речуеусвоенческих процессов.

Проблема соотношения двух видов изучения языка (родного и второго) очень актуальна и постоянно находится в центре внимания отечественных и зарубежных ученых (С.И. Бернштейн, В.А. Виноградов, А.А. Леонтьев, Л. Ньюмарк, Д.А. Рейбел, С.П. Кордер, Г Никель, К.Х. Вагнер, У.А. Ламберто, V. J. Cook, R.M. Jones, T. Scoel).

Л. Ньюмарк и Д. А. Рейбел считают, что оба пути усвоения языка скорее тождественны, чем различны, и чтобы это различие минимизировать, предлагают «ситуативную методику» обучения, максимально приближающую студента к условиям, в которых протекает естественное усвоение языка. Однако



большинство ученых склонны разграничивать эти два явления. При овладении родным языком ребенок, декодируя речевые данные, полученные от окружающих носителей языка, вынужден проверять неограниченное число гипотез относительно структуры кода и правил кодирования, пока он не найдет правильный путь языкоупотребления. Человек, изучающий второй язык, проверяет лишь одну гипотезу: соответствия – несоответствия правил второго языка той языковой компетенции, которую он приобрел, усваивая родной язык.

В настоящее время среди противоречивых проблем особо выделяются вопросы сохранения и развития национального языка как главного носителя национальной культуры, так как «разные языки – это не различные обозначения одного и того же предмета, а разные видения его... Путем многообразия языков непосредственно обогащается наше знание о мире и то, что нами познается в этом мире; одновременно расширяется для нас и диапазон человеческого существования» [8, с. 161].

Пренебрежение к родному языку, к собственной культуре отрицательно сказывается на становлении человека, на его духовном развитии. Понимание национальности как единичного из многогранного, сложного человечества и национального как формы общечеловеческого предполагает и обуславливает ценностное отношение к каждому этносу и личности, поскольку идея национальности теснейшим образом связана с идеей личности.

Требование обеспечения и улучшения преподавания родных языков не означает ослабления внимания к русскому языку. Русский язык не вместо родного, а вместе с ним.

При отсутствии тревоги за будущее родного языка в условиях действительного равенства языков значение русского языка как средства межнационального общения, как носителя высокой культуры не только не уменьшится, но и расширится. Изучение языков должно сопровождаться созданием общекультурного фундамента. Диалог культур, предполагающий слушание как неперемное условие диалога, может способствовать формированию углубленного взгляда на человека как на единство индивидуальности и всемирности, выработке понимания, что историческая судьба народов и всего человечества есть моя судьба, я в ней и она во мне. Я живу в прошлом и будущем истории моего народа, истории человечества и истории мира. Достижение этой цели в немалой степени способствует взаимосвязанное изучение языков и литератур.



Предложение ряда исследователей отказаться от термина гармоническое двуязычие представляется неправомерным. Гармоническое двуязычие как цель, которая реально может быть достигнута, правомерно.

Двуязычие необходимый минимум в условиях многонационального государства. На нынешнем этапе для учащихся доминирующим является рецептивное двуязычие («понимаю, но говорю плохо или не понимаю»). Развитие координативного двуязычия связано прежде всего со школой. «...становление личности должно, безусловно, идти с опережением на родном языке, знание второго языка или вообще других языков возможно только на базе родного, оно немыслимо без хорошего владения родным языком» [7, с. 105].

Семья и дошкольные учреждения могут обеспечить языковое воспитание на родном языке, развитие родной речи. В начальной школе параллельно с родным должно идти овладение русским как вторым языком. Утверждение о негативном влиянии двуязычия на развитие учащихся представляется ошибочным. Ко времени изучения в школе русского языка ребенок приобщен к родному языку, опора на родной язык способствует лучшему усвоению второго языка.

Язык народа – это и способ мышления. И постижение языков разных народов расширяет горизонты мышления, а неизбежный при изучении языков процесс сравнения – импульс к мыслительной активности. «Одна из польз этого изучения та, что вообще и родной язык станет идеальнее... то есть не будет дитя привязывать понятие к исключительным вещам, а, переводя, поймет лучше особенности значения каждого слова, т.е. идею, которую представляет это сочетание звуков, оторвет от сочетания звуков, которое может быть различно на различных языках. Но не нужно забывать, что чуждый язык мы можем понять только через посредство своего» [1, с. 5].

Незнание родного языка приводит не только к падению и исчезновению национальной культуры, но и утрате духовной близости поколений, что ведет к значительным нравственным потерям. Положительно значение детского двуязычия и в плане раннего понимания и осознания равноценности других языков и культур, преодоления национальной замкнутости.

Развитие сети школ с изучением родных языков, совершенствование преподавания родного языка и родной литературы во взаимосвязи с русским языком и русской литературой, выработка положительной мотивации к их изучению, издание учебно-методической литературы, подготовка квалифицированных специалистов позволяет школе решить многие



образовательные и воспитательные задачи. Сегодня перед педагогической наукой стоит задача повышения социолингвистической грамотности студентов, так как, не зная языковой ситуации в стране, роли языков народов страны в их общественной и культурной жизни, соотношения национальных языков и культур, не имея представления о современных национально-языковых отношениях и перспективах их развития, трудно быть квалифицированным словесником, цель которого – не только дать знания по языкам, но и формировать у учащихся интерес к другим народам.

Литература

1. Бернштейн С.И. Вопросы обучения произношению (применительно к преподаванию русского языка иностранцам) / Вопросы фонетики и обучение произношению. – М.: МГУ, 1975. – С. 5-62.
2. Вернадский В.И. Из «Дневника». – М., 1989. – 14 с.
3. Виноградов В.А. Теоретические аспекты фонологии и обучения языку // Лингвистика и обучение языку. – М.: Academia, 2003. – 369 с.
4. Выготский Л.С. Мышление и речь. – М.: Педагогика, 1982. – 361 с.
5. Гумбольдт В. Избранные труды по языкознанию. – М., 1984. – 96 с.
6. Караулов Ю.Н. К теории языкового сосуществования. – М., 1989. – 106 с.
7. Леонтьев А.А. Слово в речевой деятельности // Некоторые проблемы общей теории речевой деятельности. – М.: Наука, 1965. – С. 105-107.
8. Neumark L., Reibl D.A. // Necessity and sufficiency in language learning // IRAL. – 1968. – V. VI. – No. 2. – P. 153–161.